

ским языком, вынуждены обращаться к оригинальному источнику. Наиболее практичным решением для представления билингвальных текстов такого типа служит параллельное издание, включающее в себя и перевод и оригинал произведения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бёрджесс, Э. «Заводной апельсин» / Э. Бёрджесс; пер. В. Бошняка. — М.: АСТ: Астрель. — 2016. — 222 с.
2. Старовойтова, Д. В. «Заводной апельсин»: сленг или искусственный язык? / Д. В. Старовойтова // Научный поиск в современной парадигме знания о языке: Междунар. сб. науч. тр. — М.: МГТУ, 2017. — С. 96–99.

УДК 811.124'373.7:811.1/.8'37

ЛАТИНСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ В ДРУГИХ ЯЗЫКАХ

Леонович Е. Н.

Научные руководители: С. Ю. Косьяненко, Л. В. Назаренко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Латинский язык имеет большое общеобразовательное значение, так как помогает лучше анализировать другие языки, в которые перешли многие латинские корни. Человек, знающий и понимающий латынь, быстрее и глубже усваивает современные западноевропейские языки, становится грамотнее, духовно богаче.

Цель

Проанализировать связь латинского языка с другими иностранными языками, и изучить влияние на примере афоризмов и их иностранных эквивалентов.

Материал и методы исследования

Информация для исследования была взята из различных источников (литературных изданий, словарей, интернет ресурсов). Применялся метод сортировки полученных данных.

Результаты исследования и их обсуждение

Значения многих латинских фраз стали отголосками в виде фразеологизмов и афоризмов в других иностранных языках. Способы их употребления в других языках:

- 1) дословный перевод фразеологизмов (калькирование);
- 2) метод фразеологического эквивалента;
- 3) метод фразеологического аналога;
- 4) описательный перевод фразеологизмов.

Калькирование — это воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка [1, 2], таблица 1.

Таблица 1 — Примеры калькирования

Латинский язык	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Alma mater (д. п. кормящая мать)	Альма-матер	Alma mater (д. п. кормящая мать)	Alma mater (д. п. кормящая мать)
ersōna non grata (д. п. нежелательная личность)	Персона нон грата	Persona non grata (д. п. нежелательная личность)	Persona non grata (д. п. нежелательная личность)

Также фразеологический перевод делят на метод фразеологического эквивалента и метод фразеологического аналога. При использовании метода фразеологического эквивалента сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы [3], таблица 2.

Таблица 2 — Примеры фразеологических эквивалентов

Латинский язык	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Clavus clavo pellitur (д. п. клин клином вышибают)	Клин клином вышибают	Habit cures habit (д. п. привычка лечит привычку)	Den Teufel durch Beelzebub austreiben (д. п. изгонять беса Вельзевулом)
Per aspera ad astra (д. п. через тернии к звездам)	Через тернии к звездам	Through hardships to the stars (д. п. через тернии к звездам)	Durch Dornen zu den Sternen (д. п. через тернии к звездам)

Другой тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента подбирается в языке перевода фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе [3], таблица 3.

Таблица 3 — Примеры фразеологических аналогов

Латинский язык	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Littera scripta manet (д. п. написанная буква остается)	Что написано пером, того не вырубишь топором	The pen is mightier than the sword (д. п. перо могущественнее меча)	Worte sind flüchtig, Geschriebenes bleibt (д. п. слова преходящи, написанное остается)
Otium post negotium (д. п. отдых после работы)	Делу — время, потехе — час	Business before pleasure (д. п. бизнес перед удовольствием)	Erst die Arbeit, dann das Vergnügen (д. п. сначала работа, потом удовольствие)

Описательный перевод фразеологической единицы сводится, по существу дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкования, как это часто бывает с единицами, не имеющими эквивалентов. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования — все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание фразеологической единицы [2], таблица 4.

Таблица 4 — Примеры описательного перевода

Латинский язык	Русский язык	Английский язык	Немецкий язык
Domus propria — domus optima (д. п. свой дом — лучший дом)	В гостях хорошо, а дома лучше	Home, sweet home (д. п. дом, милый дом)	Osten und Westen, zu Haus ist's am besten (д. п. восток и запад, дом лучше всего)
Quidquid latet apparebit (д. п. все тайное станет явным)	Шила в мешке не утаишь	Truth will out (д. п. правда выйдет)	Lügen haben kurze Beine (д. п. у лжи короткие ноги)

Выводы

Латинский язык остался во многих языках мира, во фразеологии, в терминологии медиков, биологов, юристов. Латынь оказала сильнейшее влияние практически на все сферы жизни человека и продолжает в них жить до настоящего времени.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адамия, Н. Л. Русско-англо-немецкий словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и Библейских изречений. — 2017. — 344 с.
2. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. — 2002. — 320 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. — 1999. — 192 с.